



# Handbuch

**Das Modul Sprachvariablen-Übersetzung via Excel-Export von DIXENO**

DIXENO GmbH

Erstellt am: 15.09.2025



## Inhalt

<b>Über diese Dokumentationen .....</b>	<b>3</b>
<b>Begriffserklärung .....</b>	<b>4</b>
<b>Über das Übersetzungsmodul .....</b>	<b>6</b>
<b>Übersetzungsmodul aktivieren.....</b>	<b>11</b>
<b>Überblick über die Funktionen.....</b>	<b>12</b>
<b>Best Practice für die Übersetzung .....</b>	<b>13</b>
<b>Menüoption: Sprachschlüssel übersetzen.....</b>	<b>14</b>
<b>Menüoption: Datenbankspalten übersetzen .....</b>	<b>18</b>
<b>Menüoption: Direkt übersetzen.....</b>	<b>25</b>
<b>Menüoption: Ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden .....</b>	<b>27</b>
<b>Menüoption: Fehlende Übersetzungen zeigen .....</b>	<b>28</b>
<b>Kontakt.....</b>	<b>30</b>

# Über diese Dokumentationen

## Gültigkeit

Diese Hilfe ist gültig für das Übersetzungsmodul Dixeno - Sprachen-Prüfer (dxlangcheck) in Verbindung mit dem OXID-Shopsystem ab 6.1.

## Rechtliche Hinweise

Copyright © 2025 DIXENO GmbH, Deutschland

Die Vervielfältigung dieses Dokuments oder Teilen davon, insbesondere die Verwendung von Texten oder Textteilen, bedarf der ausdrücklichen vorherigen Zustimmung der DIXENO GmbH.

Obwohl die Hilfe mit größter Sorgfalt erstellt worden ist, um die Richtigkeit und Vollständigkeit der Informationen zu gewährleisten, wird von der DIXENO GmbH keine Garantie oder Verantwortung für Fehler und Auslassungen übernommen. Für Anmerkungen sind wir jedoch jederzeit dankbar.

## Marken

Das DIXENO Logo ist eine eingetragene Marke der DIXENO GmbH.

Alle anderen Produkt- und Firmennamen sind Marken der jeweiligen Eigentümer.

## Darstellungskonventionen

**Fettdruck** kennzeichnet Elemente auf der Benutzeroberfläche, die angeklickt werden können (z. B. Schaltflächen) sowie Klickpfade (z. B. **Erweiterungen > Module**).

*Kursivdruck* kennzeichnet Elemente auf der Benutzeroberfläche, die angezeigt werden (z. B. Optionen).

Code-Text kennzeichnet Programmcode (z. B. PHP-Code).

# Begriffserklärung

CAT-Tool

Computer Aided Translation-Tool

CSV

Comma Separated Values

Datenformat zum Austausch von Daten

ERP-System

Enterprise Resource Planning-System

Multilang-Tabelle

Tabelle in OXID mit sprachspezifischen Tabellenspalten

PIM-System

Product Information Management-System

Quellsprache

Ausgangssprache für die Übersetzung

Sprachdatei

Enthält für eine Sprache die Übersetzungsschlüssel mit den dazugehörigen Texten

Endet immer mit \*.lang.php

Sprachvariable

Inhalt eines Übersetzungsschlüssels (d. h. der zu übersetzende Text)

Template-Datei

Definiert Inhalt und Layout der Website

Endet immer mit \*.tpl

**X**

Übersetzungsschlüssel

Identifiziert einen Text eindeutig

Auch ID oder Ident genannt

Zielsprache

Sprache, in die übersetzt werden muss

ZIP

Format zur verlustfreien Komprimierung von Daten

# Über das Übersetzungsmodul

Das OXID-Shopsystem bietet standardmäßig Deutsch und Englisch als Sprachen an. Weitere Sprachpakete können kostenpflichtig installiert werden. Diese Sprachpakete übersetzen jedoch nur Standard-Texte wie „Artikelnummer“ oder „In den Warenkorb“. Wenn Sie Module zukaufen, müssen Sie die Modultexte separat für jede Sprachversion Ihres Shops übersetzen. Mit dem Übersetzungsmodul von DIXENO können Sie alle Modultexte Ihres Shopsystems sammeln und in die von Ihnen gewünschten Zielsprachen übersetzen. Wenn Sie z. B. ein spezielles Modul für Bestellmengen nutzen, dann sind folgende Modultexte für jede Sprache auf Ihrem Shop anzupassen:

Testartikel\_1002  
Artikelnummer: 1002  
★ ★ ★ ★ ★ (0 Kundenmeinungen)  
10,02 € ·  
120 ▲ ▼ In den Warenkorb  
Mindestbestellmenge: 12 Stück  
Verkaufseinheit für Anbruchmengen: 12 Stück  
Verpackungseinheit: 120 Stück  
Verkaufseinheit ab Verpackungseinheit: 120 Stück

Zu übersetzende Texte mit dem Modul

## Grundlagen zur Übersetzung eines OXID-Shopsystems

Wenn Sie einen Shop gesamtheitlich von einer Quellsprache in eine Zielsprache übersetzen möchten, gibt es in der Regel 3 Stellen, an denen Sie übersetzen müssen:

- › Sprachschlüssel
- › Bezeichnungen in der Datenbank (z. B. der Produkttitel)
- › per Visual CMS eingebundene Inhalte

# Übersetzung von Sprachschlüsseln und Bezeichnungen in der Datenbank

Manche Texte eines OXID-Shopsystems werden durch einen Übersetzungsschlüssel eindeutig identifiziert und in Sprachdateien (\*\_lang.php) gesammelt. In der Regel hat jedes Modul eine Sprachdatei für jede im Shopsystem verwendete Sprache. Andere Texte des OXID-Shopsystems werden mit ihren Übersetzungen in sprachspezifischen Datenbankspalten gepflegt. Dazu gehören z. B. die Namen der Shop-Kategorien, die Sie im Backend bearbeiten können.

Das Übersetzungsmodul sucht die Übersetzungsschlüssel aus den \*\_lang.php-Dateien und die Texte in den Datenbankspalten Ihres Shopsystems zusammen. Die Übersetzungsschlüssel selbst werden in den \*.php- und \*.tpl-Dateien, die für das Layout und den Inhalt des Shop-Frontends zuständig sind, genutzt.

## Beispiel zu den Sprachschlüsseln:

Anlehnend am obigen Beispiel haben Sie folgende Texte bei einem Modul für Bestellmengen auf Ihrer Website:



The screenshot shows a product detail page for "Testartikel\_1002". On the left is an icon of an open cardboard box. To the right, the product name "Testartikel\_1002" and article number "1002" are displayed. Below that is a star rating section with five gray stars and the text "(0 Kundenmeinungen)". The price "10,02 €" is shown with a small "·" after it. Below the price is a quantity selector with a value of "120" and up/down arrows. To the right of the selector is a blue button with a shopping cart icon and the text "In den Warenkorb". At the bottom, a green-bordered callout box contains the following text: "Mindestbestellmenge: 12 Stück", "Verkaufseinheit für Anbruchmengen: 12 Stück", "Verpackungseinheit: 120 Stück", and "Verkaufseinheit ab Verpackungseinheit: 120 Stück".

## Beispiel für zu übersetzende Texte mit dem Modul

Eine Template-Datei generiert die Texte in das Shop-Frontend. Die Template-Datei selbst enthält jedoch nur Übersetzungsschlüssel als Platzhalter, die je nach gewählter Sprache mit den entsprechenden Texten ersetzt werden. Folgendes Schaubild verdeutlicht den Zusammenhang zwischen Template-Datei, Sprachdatei und Shop-Frontend:

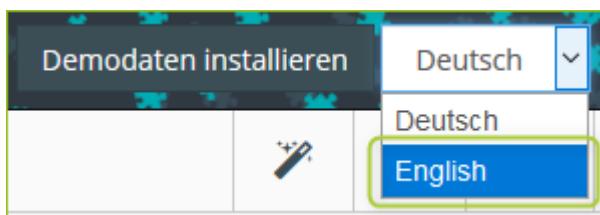
Zusammenhang zwischen Template-Datei, Sprachdatei und Shop-Frontend

## Übersetzung von Visual CMS-Inhalten

Um Inhalte für den Shop zu erstellen, bietet das OXID-Shopsystem den Visual CMS. Die damit erstellten Texte und Inhalte müssen Sie mit Hilfe des Visual CMS übersetzen.

So geht's:

1. Öffnen Sie den Visual CMS über **Kundeninformation > Visual CMS**.
2. Wählen Sie den Inhalt, den Sie übersetzen möchten.
3. Wählen Sie oben rechts die Zielsprache.



*Zielsprache wählen*

Eine Meldung erscheint:

**Sprache wechseln**

Wenn Sie die Sprache wechseln, gehen alle nicht gespeicherten Änderungen verloren. Sie können nun zwischen folgenden Optionen wählen:

- **Sprache laden**  
Nicht gespeicherte Änderungen gehen verloren und die Seite wird in der ausgewählten Sprache geladen
- **Inhalt übernehmen**  
Die aktuellen Daten werden für die ausgewählte Sprache übernommen. Wenn bereits Daten in der Sprache vorhanden sind, werden diese überschrieben.
- **Abrechen**

[Abrechen](#) [Inhalt übernehmen](#) [Sprache laden](#)

#### Meldung

4. Wenn es für den Inhalt noch keine Übersetzung gibt, können Sie über die Option **Inhalt übernehmen** den Text der Quellsprache als Vorlage kopieren.
5. Überschreiben Sie den Text mit den Übersetzungen und speichern Sie Ihre Änderungen.

## Übersetzbare Texte

Folgende Texte können Sie mit dem Übersetzungsmodul übersetzen:

- › Texte der Standard-Sprachdateien von OXID
- › Texte des aktivierten Themes
- › Texte der aktivierten Module

Folgende Texte können Sie **nicht** mit dem Übersetzungsmodul übersetzen:

- › per Visual CMS eingebundene Texte
- › Texte für das Backend

# Funktionen im Überblick

**Mit Hilfe des Übersetzungsmoduls können Sie**

- › selbst Modultexte für Ihren Shop anpassen
- › zu übersetzen Texte als MS Excel-Dateien (für jede Sprache) exportieren und extern übersetzen
- › MS Excel-Dateien mit den Übersetzungen wieder importieren und damit Übersetzungen einspielen
- › Datenbanktabellen als CSV-Dateien exportieren und extern übersetzen
- › ZIP-Dateien mit den Übersetzungen in den CSV-Dateien wieder importieren und damit Übersetzungen einspielen
- › Texte Übersetzungsschlüssel für Übersetzungsschlüssel direkt im Backend mit einer Fortschrittsanzeige übersetzen
- › ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden
- › fehlende Übersetzungen anzeigen lassen

# Übersetzungsmodul aktivieren

So geht's:

1. Gehen Sie im Backend auf **Erweiterungen > Module** und klicken Sie auf **Dixeno - Language Check**.
2. Klicken Sie im unteren Fensterbereich auf die Registerkarte **Stamm**.
3. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Aktivieren**.

Anhand des grünen Häkchens sehen Sie, dass das Übersetzungsmodul aktiv ist.

# Überblick über die Funktionen

Alle Funktionen des Übersetzungsmoduls finden Sie im Backend Ihres OXID Webshops unter *Übersetzungen verwalten*:

The screenshot shows the 'Übersetzungen verwalten' (Translations manage) page. On the left, there is a sidebar with the following menu items:

- Übersetzungen verwalten
- Sprachschlüssel übersetzen
- Datenbankspalten übersetzen
- Direkt übersetzen
- Ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden
- Fehlende Übersetzung zeigen

Below this sidebar, there are two main sections:

## Übersetzungen exportieren

Excel-Datei generieren

Der Export kann bis zu mehreren Minuten in Anspruch nehmen.  
Hinweis: Alle aktiven Sprachen werden im Export berücksichtigt.

---

## Übersetzungen importieren

Durchsuchen... Keine Datei ausgewählt. Hochladen

▸ Entwicklereinstellungen

---

▸ Entwicklerfunktionen

*Funktionen des Übersetzungsmoduls im OXID-Backend*

# Best Practice für die Übersetzung

Es empfiehlt sich, nur mit der Funktion **Sprachschlüssel übersetzen** zu arbeiten. Auf diese Weise generieren Sie MS Excel-Dateien mit der Quellsprache und den zu übersetzenden Sprachen. Anschließend können Sie die Übersetzungen selbst in die Dateien einpflegen oder Sie übergeben die Datei an einen Übersetzungsdienstleister.

Wenn die Übersetzungen fertiggestellt sind, importieren Sie die entsprechenden MS Excel-Dateien in den Shop.

## **Siehe auch:**

Menüoption: Sprachschlüssel übersetzen

# Menüoption: Sprachschlüssel übersetzen

Dixeno > Übersetzungen verwalten > Sprachschlüssel übersetzen

**Übersetzungen exportieren**

**Excel-Datei generieren**

- Der Export kann bis zu mehreren Minuten in Anspruch nehmen.
- Hinweis: Alle aktiven Sprachen werden im Export berücksichtigt.

---

**Übersetzungen importieren**

**Durchsuchen...** Keine Datei ausgewählt. **Hochladen**

- Entwicklereinstellungen
- Entwicklerfunktionen

*Menüoption: Sprachschlüssel übersetzen*

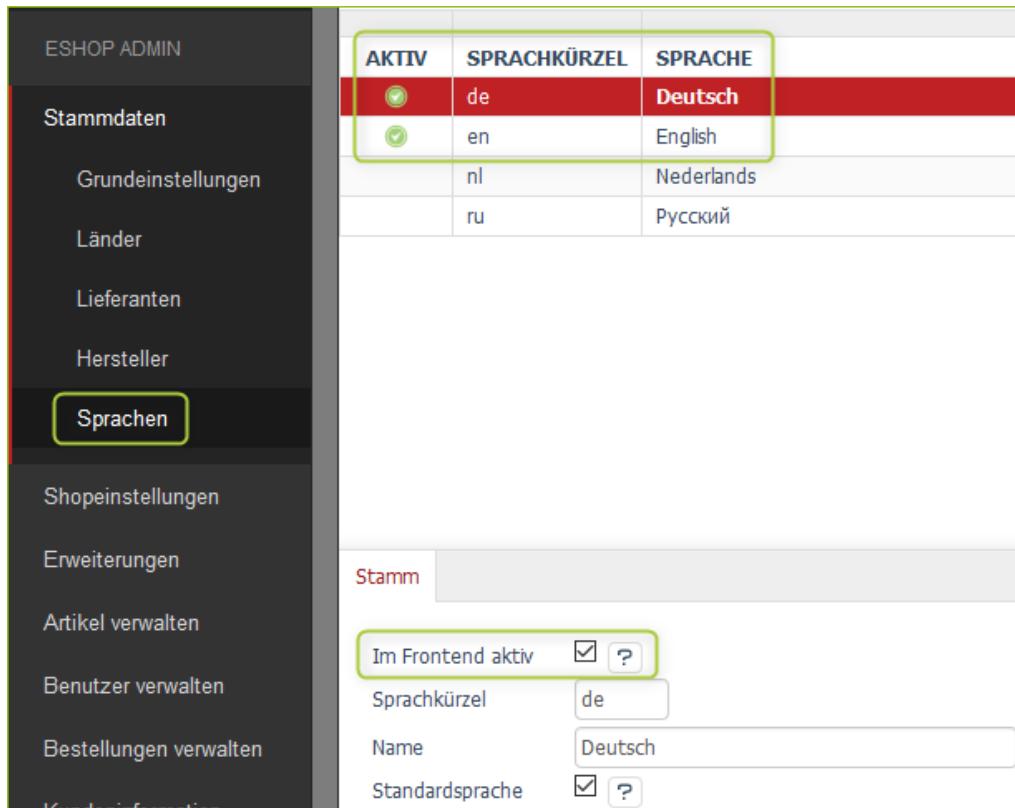
## Übersetzungen exportieren

Sie können die zu übersetzenden Texte über die Schaltfläche **Excel-Datei generieren** herunterladen. Sie erhalten eine ZIP-Datei, in der sich die MS Excel-Dateien befinden. Eine MS Excel-Datei wird für jede Sprache, die Sie für den Shop aktiviert haben, angelegt. Sie erkennen die Sprachversion der MS Excel-Datei anhand des Dateinamens:

Name	Änderungsdatum	Typ	Größe
Shop_Fehlende_Übersetzungen_de	09.12.2019 16:33	Microsoft Excel-A...	87 KB
Shop_Fehlende_Übersetzungen_en	09.12.2019 16:33	Microsoft Excel-A...	105 KB

*Übersetzungen exportieren*

Welche Sprachen aktiviert sind, finden Sie im Backend unter **Stammdaten > Sprachen**:



The screenshot shows the OXID Backend interface. On the left, a sidebar menu includes 'ESHOP ADMIN', 'Stammdaten', 'Grundeinstellungen', 'Länder', 'Lieferanten', 'Hersteller', and 'Sprachen'. The 'Sprachen' item is highlighted with a green box. The main content area displays a table of languages:

AKTIV	SPRACHKÜRZEL	SPRACHE
<input checked="" type="checkbox"/>	de	Deutsch
<input checked="" type="checkbox"/>	en	English
	nl	Nederlands
	ru	Русский

Below the table, there is a form for adding a new language entry:

Stamm

Im Frontend aktiv   ?

Sprachkürzel

Name

Standardsprache   ?

Aktivierten Sprachen im OXID-Backend

Die deutsche Sprache ist die Quellsprache für Übersetzungen.

## MS Excel-Datei übersetzen

### Datei der Quellsprache

Die Datei der Quellsprache brauchen Sie für die Übersetzung nicht anzupassen. In einem deutschen Shop ist das z. B. *SHOP\_Fehlende\_Übersetzungen\_de*.

Wenn Sie jedoch die über Sprachschlüssel gepflegten Texte der Quellsprache ändern und z. B. eine Schaltfläche umbenennen möchten, können Sie auch die Datei der Quellsprache anpassen.

### Dateien der Zielsprachen

Für eine Übersetzung müssen Sie alle Dateien außer die der Quellsprache anpassen.

Die MS Excel-Datei mit der Zielsprache ist immer folgendermaßen aufgebaut:

A	B	C
1	modules/oxcom/moduleinternals/translations/en/ac_module_internals_lang.php	
2	Key	DE
3	tblmodule_internals_metadata	Metadaten
4	tblmodule_internals_state	Status
5	tblmodule_internals_utils	Hilfsmittel
6	AC_MI_VERSION	Version
7	AC_MI_EXTEND	Erweiterte Klassen
8	AC_MI_FILES	Dateien
9	AC_MI_BLOCKS	Template-Blöcke
10	AC_MI_TEMPLATES	Templates
11	AC_MI_SETTINGS	Optionen
12	AC_MI_EVENTS	Ereignisse
13	AC_MI_CACHE	Modul Cache
14	AC_MI_ACTIVATION	Modul-Aktivierung/-Deaktivierung
15	AC_MI_CONTROLLER	Modul Controller
16	AC_MI_FIXBTN	Fix

Dateien der Zielsprachen

## Nummer Beschreibung

1 Übersetzungsschlüssel

Der Übersetzungsschlüssel identifiziert die Textvariable eindeutig, sodass darüber Übersetzungen zugeordnet werden können.

2 Pro Sprachdatei (\*\_lang.php) wird ein Reiter in der MS Excel-Datei angelegt.

3 Sie sehen immer eine Spalte für die Zielsprache (hier: EN) und eine Spalte für die Quellsprache (hier: DE). Sie müssen nur die Texte in der Spalte für die Zielsprache anpassen. Die Quellsprache dient Ihnen zur leichteren Übersetzung.

4 Pfad zur Sprachdatei (\*\_lang.php)

Fehlende Übersetzungen sind in der MS Excel-Datei rot markiert:

91	DD_DELETE_MY_ACCOUNT_SUCCESS	The account has been deleted	Ihr Konto wurde gelöscht
92	DD_DELETE_MY_ACCOUNT_ERROR	The account could not have been deleted	Das Konto konnte nicht gelöscht werden
93	DD_DELETE_REVIEW_AND_RATING	Delete review and star rating	Bewertung und Sterne-Rating löschen
94	DD_SELECT_SALUTATION		Bitte auswählen
95	DX_COMPLETE_MARKED_FIELDS		Bitte alle Felder ausfüllen.
96	DD_REVIEWS_NOT_AVAILABLE	No reviews available	Es liegen keine Bewertungen vor
97	DD_DELETE_REVIEW_CONFIRMATION_QUESTION	Are you sure you want to delete the review?	Sind Sie sicher, dass Sie die Bewertung löschen wollen?
98	DX_PLEASE_LOGIN		Melden Sie sich an, um Preise zu sehen.
99	DX_ORDER_OXBILLNR		Rechnungsnummer(n):
00	DX_ZOLLTARIFNUMMER		Zolltarifnummer
01	DX_URSPRUNGSLAND		Ursprungsland
02	DX_SEARCH		Produkt suchen
03	DX_SLOGAN		ENSURE>span>SAFETY</span>
04	DX_SUBSCRIBE		Newsletter abonnieren
05	DX_ORDER_OXSENDDATE		Versanddatum:
06	DX_ORDER_OXDELIVERYDATE		Liefertermin:
07	DX_FOOTER_ONLINESHOP		Online Shop

Fehlende Übersetzungen in der Datei

In seltenen Fällen kann es sein, dass Sie rot markierte Zeilen nicht übersetzen müssen, weil sie in der Zielsprache nicht gebraucht werden. Das passiert z. B., wenn im deutschen Text ein Satz in zwei Hälften getrennt wurde und Sie den Text bereits mit der ersten Hälfte übersetzt haben:

6 DETAILS_VPE_MESSAGE_1	This product can only be ordered in packaging units of	Dieser Artikel kann nur in Verpackungseinheiten zu je
7 DETAILS_VPE_MESSAGE_2		erworben werden.

*Sonderfall für fehlende Übersetzungen*

## Übersetzungen importieren

Nach Ihrer Übersetzung können Sie die MS Excel-Dateien in den Shop importieren, um die übersetzten Texte einzuspielen. Der Dateiname spielt für den Import keine Rolle. Übersetzungen lassen sich durch den Übersetzungsschlüssel eindeutig den Texten im Shop-Frontend zuordnen.

**Wichtig:** Sie importieren übersetzte MS Excel-Dateien und keine ZIP-Dateien.

Sie können nur eine MS Excel-Datei auf einmal importieren.

Unter den Punkten **Entwicklereinstellungen** und **Entwicklerfunktionen** befinden sich Einstellungsmöglichkeiten, von denen unsere Entwickler Gebrauch machen, bevor wir das Modul an Sie zur weiteren Nutzung übergeben. Um ein reibungsloses Funktionieren der Übersetzungsfunktionalitäten zu gewährleisten, sollten Sie an diesen Einstellungen keine Änderungen vornehmen bzw. keine Aktionen auslösen.

**So geht's:**

1. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Durchsuchen**, wählen Sie die MS Excel-Datei und klicken Sie anschließend auf **Hochladen**.
2. Damit die Änderungen im Shop-Frontend sichtbar werden, klicken Sie auf die nach dem Hochladen der MS Excel-Datei erscheinende Schaltfläche **Cache leeren**.

# Menüoption: Datenbankspalten übersetzen

Dixeno > Übersetzungen verwalten > Datenbankspalten übersetzen

**Übersetzungen exportieren**

Quellsprache: Deutsch  
Zielsprache: Deutsch

**Übersetzungen importieren**

Laden Sie hier eine zu importierende ZIP-Datei hoch  Keine Datei ausgewählt.

! Bitte ändern Sie nicht den Namen der im ZIP-Export enthaltenen CSV-Datei oder Werte im Header der CSV-Datei, nachdem Sie diese im ersten Schritt exportiert haben.  
Bearbeiten Sie bitte nur die Werte für die Zielsprache und laden Sie anschließend die komplette ZIP-Datei hoch.

## Übersetzungen exportieren

Texte im Shop-Frontend werden nicht nur in den Sprachdateien, sondern auch in die Datenbank von OXID gespeichert. Diese Datenbank enthält Tabellen, z. B. eine Tabelle mit den Texten zu den Artikeln oder eine Tabelle mit den Texten zu den Kategorien im Shop. Diese Datenbank-Tabellen können Sie hier herunterladen und extern übersetzen.

**Hinweis:** In der Regel nutzen Sie diese Funktion nicht, weil sich die meisten dieser Texte standardmäßig im OXID-Backend übersetzen lassen bzw. diese Texte aus externen Systemen (z. B. aus Ihrem ERP oder PIM) gezogen werden.

Als Export-Datei erhalten Sie eine ZIP-Datei (*MultilangTablesCSV.zip*), die für jede Datenbank-Tabelle eine CSV-Datei enthält. Es werden nur diejenigen Tabellen exportiert, die über sprachspezifische Tabellenspalten verfügen (sog. Multilang-Tabellen).

Name	Typ	Komprimierte Größe	Kennwortg...	Größe	Verhältnis	Änderungs
d3_cfg_mod	Microsoft Excel-CSV-Datei	3 KB	Nein	10 KB	78%	10.12.2019
ddmenu	Microsoft Excel-CSV-Datei	2 KB	Nein	8 KB	82%	10.12.2019
dx_cms_categories	Microsoft Excel-CSV-Datei	1 KB	Nein	1 KB	43%	10.12.2019
dx_cms_posts	Microsoft Excel-CSV-Datei	3 KB	Nein	9 KB	69%	10.12.2019
dx_cms_settings	Microsoft Excel-CSV-Datei	1 KB	Nein	1 KB	23%	10.12.2019
oxactions	Microsoft Excel-CSV-Datei	2 KB	Nein	4 KB	63%	10.12.2019
oxartextends	Microsoft Excel-CSV-Datei	655 KB	Nein	5.299 KB	88%	10.12.2019
oxarticles	Microsoft Excel-CSV-Datei	205 KB	Nein	1.345 KB	85%	10.12.2019
oxattribute	Microsoft Excel-CSV-Datei	8 KB	Nein	18 KB	59%	10.12.2019
oxcategories	Microsoft Excel-CSV-Datei	3 KB	Nein	9 KB	69%	10.12.2019
oxcontents	Microsoft Excel-CSV-Datei	59 KB	Nein	298 KB	81%	10.12.2019
oxcountry	Microsoft Excel-CSV-Datei	6 KB	Nein	22 KB	73%	10.12.2019
oxdelivery	Microsoft Excel-CSV-Datei	1 KB	Nein	1 KB	55%	10.12.2019
oxdeliveryset	Microsoft Excel-CSV-Datei	1 KB	Nein	1 KB	39%	10.12.2019
oxdiscount	Microsoft Excel-CSV-Datei	1 KB	Nein	1 KB	22%	10.12.2019
oxgroups	Microsoft Excel-CSV-Datei	1 KB	Nein	1 KB	53%	10.12.2019
oxlinks	Microsoft Excel-CSV-Datei	1 KB	Nein	1 KB	40%	10.12.2019
oxmanufacturers	Microsoft Excel-CSV-Datei	1 KB	Nein	2 KB	47%	10.12.2019
oxmediaurls	Microsoft Excel-CSV-Datei	20 KB	Nein	79 KB	76%	10.12.2019
oxnews	Microsoft Excel-CSV-Datei	1 KB	Nein	1 KB	33%	10.12.2019
oxobject2attribute	Microsoft Excel-CSV-Datei	2.744 KB	Nein	11.413 KB	76%	10.12.2019
oxpayments	Microsoft Excel-CSV-Datei	1 KB	Nein	2 KB	55%	10.12.2019

*Übersetzungen exportieren*

## CSV-Datei übersetzen (mit MS Excel)

Sie können für die Übersetzung jeden Editor oder jedes CAT-Tool (Computer Aided Translation-Tool) verwenden, das eine CSV-Datei öffnen kann, z. B. MS Excel. Achten Sie darauf, dass nach Bearbeitung und Speicherung der CSV-Datei die Daten weiterhin durch ein Komma getrennt sind. MS Excel trennt standardmäßig eine CSV-Datei durch ein Semikolon. Wenn Sie MS Excel für die Übersetzung verwenden, müssen Sie daher spezielle Einstellungen auf Ihrem Computer vornehmen, bevor Sie die übersetzte CSV-Datei in das Übersetzungsmodul importieren können.

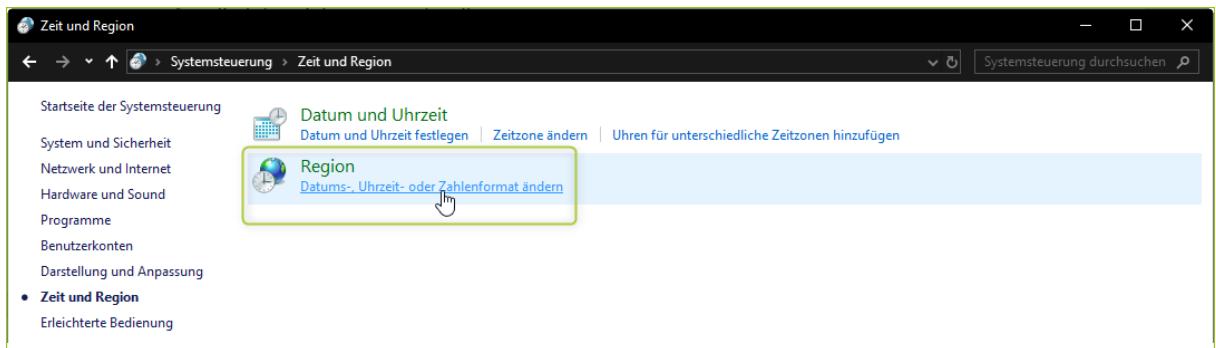
Im Folgenden wird die Übersetzung mit MS Excel erläutert.

## Region ändern

Wenn Sie auf einem Computer mit der eingestellten Region „Deutschland“ die CSV-Datei übersetzen wollen, werden alle Daten durch ein Semikolon getrennt. Das beruht darauf, dass im Deutschen ein Komma bereits als Tausender-Trennzeichen für Zahlen genutzt wird. Im Englischen ist dies jedoch nicht der Fall. Um die CSV-Datei mit Komma-Trennzeichen zu speichern, sollten Sie daher die Region Ihres Computers für die Übersetzung auf Englisch stellen.

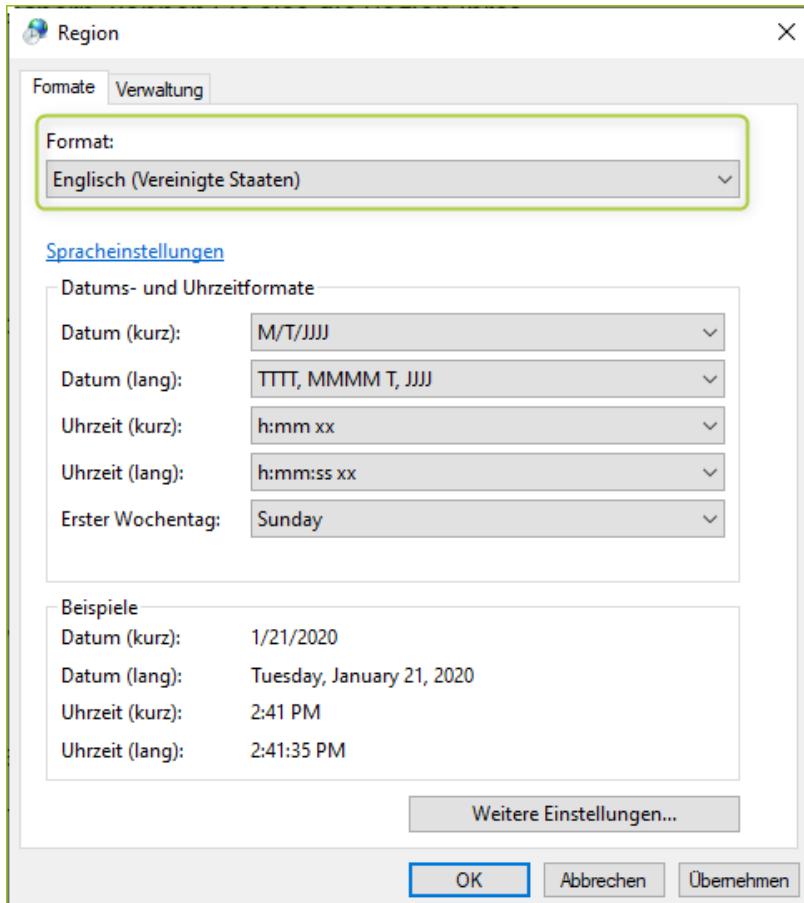
So geht's:

- Gehen Sie in Windows auf **Systemsteuerung > Zeit und Region** und klicken Sie auf **Datums-, Uhrzeit- oder Zahlenformat ändern**:



*Datums-, Uhrzeit- oder Zahlenformat ändern*

- Ändern Sie die Region auf **Englisch (Vereinigte Staaten)** und speichern Sie die Einstellung mit **OK**:



*Format: Englisch (Vereinigte Staaten)*

Wenn Sie jetzt die CSV-Dateien in MS Excel bearbeiten und speichern, werden die Daten durch ein Komma getrennt.

## Datei vorbereiten

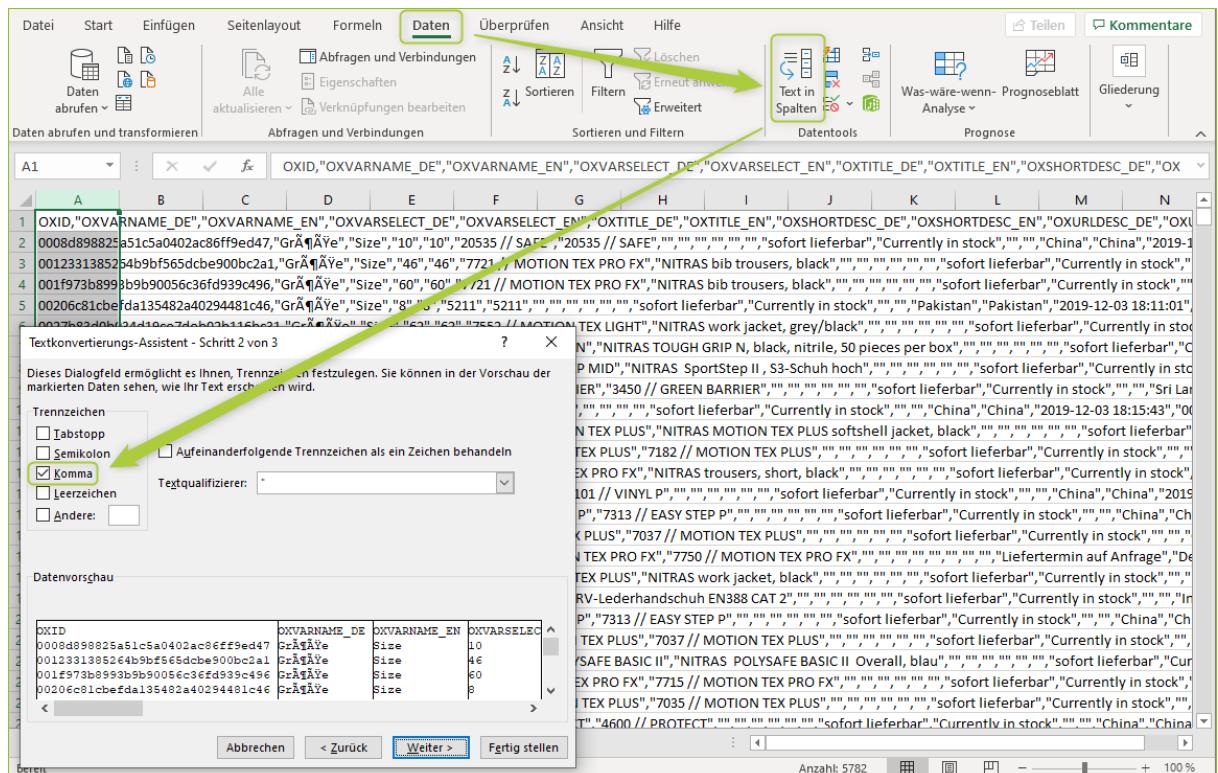
Wenn Sie eine CSV-Datei in MS Excel öffnen, wird die Datei zunächst nicht benutzerfreundlich dargestellt. Sie müssen einstellen, dass alle durch ein Komma getrennten Texte in Spalten dargestellt werden.

So geht's:

1. Markieren Sie die gesamte erste Spalte in der Datei.
2. Klicken Sie im Menü auf **Daten** und wählen Sie **Text in Spalten**.

Der Textkonvertierungs-Assistent startet.

3. Wählen Sie im ersten Schritt die Option *Getrennt* und im zweiten Schritt das Trennzeichen *Komma*.



Textkonvertierungs-Assistent in MS Excel

4. Klicken Sie auf **Fertig stellen**.

Die Daten in der CSV-Datei sind in Spalten strukturiert:



Automatisches Speichern  oxarticles - Schreibgeschützt - E... Suchen

Start Einfügen Seitenlayout Formeln Daten Überprüfen Ansicht Hilfe

Einfügen  Standard  Bedingte Formatierung  Einfügen  Zellen  Vertraulichkeit

Schriftart Calibri  Als Tabelle formatieren  Löschen  Ideen  Vertraulichkeit

Ausrichtung  Zellenformatvorlagen  Formatvorlagen  Bearbeiten  Ideen  Vertraulichkeit

Zahl  Zellenformatvorlagen  Formatvorlagen  Bearbeiten  Ideen  Vertraulichkeit

Formatvorlagen Zellen Bearbeiten Ideen Vertraulichkeit

V72

	A	B	C	D	E	F	G
1	OXID	OXVARNAME_DE	OXVARNAME_EN	OXVARSELECT_DE	OXVARSELECT_EN	OXTITLE_DE	OXTITLE
2	0008d898825a51c5a0402ac86ff9ed47	Größe	Size	10	10	20535 // SAFE	20535 /
3	0012331385264b9bf565dcbe900bc2a1	Größe	Size	46	46	7721 // MOTION TEX PRO FX	NITRAS
4	001f973b8993b9b90056c36fd939c496	Größe	Size	60	60	7721 // MOTION TEX PRO FX	NITRAS
5	00206c81cbe0da135482a40294481c46	Größe	Size	8	8	5211	
6	0027b83d0b034d19ce7de02b116bc31	Größe	Size	62	62	7552 // MOTION TEX LIGHT	NITRAS
7	002cd900df4046a91a6a93c462e73df	Größe	Size	L	L	8330 // TOUGH GRIP N	NITRAS
8	00409c5f1be73243295f7dfa7793d9e4	Größe	Size	41	41	7301 // SPORT STEP MID	NITRAS
9	004cde2f5a455bf36e29a968d106f669	Größe	Size	9	9	3450 // GREEN BARRIER	3450 //
10	004f577c7ac16d8345b66eaae8046f8	Größe	Size	11	11	6700	
11	0060b3273d855e54d01ad16361518dbc	Größe	Size	2XL	2XL	7190 // MOTION TEX PLUS	NITRAS
12	006a792e80bb383a4feba86c1d168bce	Größe	Size	XL	XL	7182 // MOTION TEX PLUS	7182 //
13	006ae451f2e50e4fa2fd751c92c88ef9	Größe	Size	58	58	7702 // MOTION TEX PRO FX	NITRAS
14	006f969ba7dbe1e4c9005f21b5b82e5	Größe	Size	S	S	8101 // VINYL P	8101 //
15	007401302c75fb046a7823f8e66d8498	Größe	Size	39	39	7313 // EASY STEP P	7313 //
16	007783f48345ddd1a5731c0a8ebabc8a	Größe	Size	S	S	7037 // MOTION TEX PLUS	7037 //
17	0087df453c79e5021800a82ef32e1116	Größe	Size	106	106	7750 // MOTION TEX PRO FX	7750 //
18	00e44bf0d04d2499d31af5abd7a1063	Größe	Size	42	42	7654 // MOTION TEX PLUS	NITRAS
19	00b5d85a053981b466dd91c970a66b5d	Größe	Size	10	10	1403K // ARES	RV-Led
20	00bb4ffb12233fb3119be29c12a995	Größe	Size	45	45	7313 // EASY STEP P	7313 //
21	00df4833fc103a1412562c44783985b2	Größe	Size	5XL	5XL	7037 // MOTION TEX PLUS	7037 //
22	00ef58ec336c11837e35ebd62b162d7	Größe	Size	XL	XL	10206098 // POLYSAFE BASIC II	NITRAS
23	00f5fec677833bd468d39f92975ef87	Größe	Size	27	27	7715 // MOTION TEX PRO FX	7715 //
24	01020f4587c72e3c9356e9abc8fa99e	Größe	Size	4XL	4XL	7035 // MOTION TEX PLUS	7035 //
25	0103f8d9dd147b6ac34880ac4c5e8a7e	Größe	Size	2XL	2XL	4600 // PROTCT	4600 //

Daten in der CSV-Datei

**Hinweis:** Obwohl die Daten nun in einer Tabellenstruktur gegliedert sind, ist die Datei selbst noch eine CSV-Datei.

Sollte diese Umwandlung kein zufriedenstellendes Ergebnis liefern, versuchen Sie die CSV-Datei über **Daten abrufen > Aus Text/CSV** nach MS Excel zu importieren:

Datei Start Einfügen Seitenlayout Formeln Daten Überprüfen Ansicht Hilfe

Aus Text/CSV  Verwende Quellen  Abfragen und Verbindungen  Lösen

Aus dem Web  Vorhandene Verbindungen  Eigenschaften  Filtern

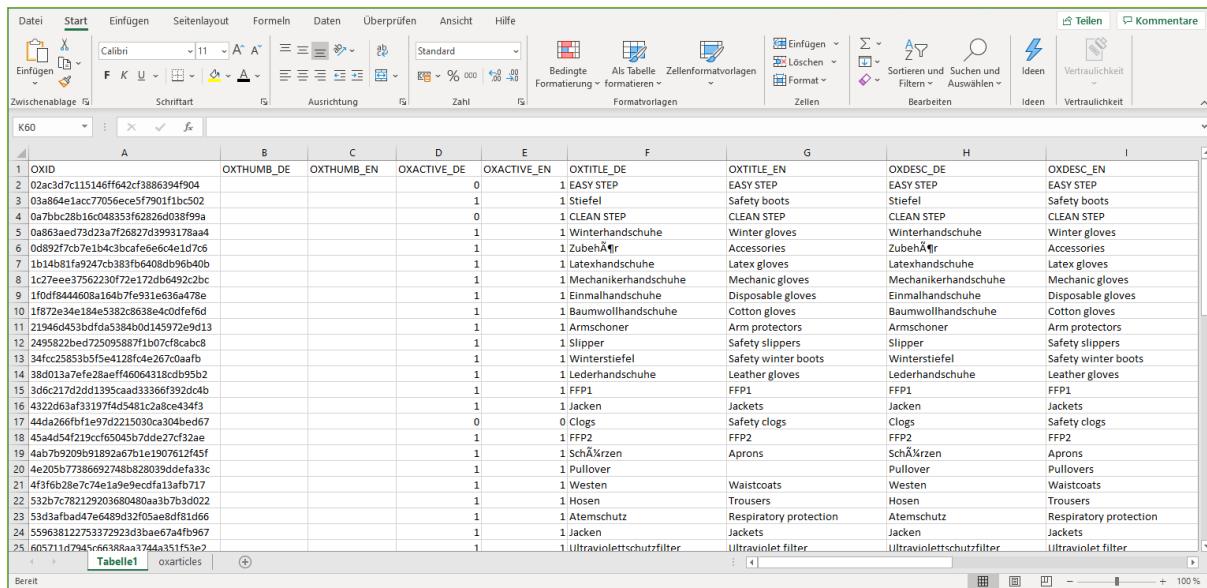
Aus Tabelle/Bereich  Alle aktualisieren  Verknüpfungen bearbeiten  Erneut anwenden

Daten abrufen und transformieren  Sortieren  Erweitert

Abfragen und Verbindungen  Sortieren und Filtern

Alternativer Import

## Aufbau der Datei



The screenshot shows a Microsoft Excel spreadsheet with the following structure:

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
	OXID	OXTHUMB_DE	OXTHUMB_EN	OXACTIVE_DE	OXACTIVE_EN	OXTITLE_DE	OXTITLE_EN	OXDESC_DE	OXDESC_EN
1	OXID					1 EASY STEP	EASY STEP	EASY STEP	EASY STEP
2	02ac3d7c115146ff642cf3886394f904			0		Stiefel	Safety boots	Stiefel	Safety boots
3	03a864e1acc77056ece5f7901f1bc502				1	CLEAN STEP	CLEAN STEP	CLEAN STEP	CLEAN STEP
4	0a7bb28b16c048333f62826038f99a			0		Winterhandschuhe	Winter gloves	Winterhandschuhe	Winter gloves
5	0a863aeed73d23a7f682773993178aa4			1		1 Zubehör	Accessories	1 Zubehör	Accessories
6	0d89277cb7e1b4c3bcafe6e64e41d7c6			1		Latexhandschuhe	Latex gloves	Latexhandschuhe	Latex gloves
7	1b14a81fa9247cb383fb6408db9b640b			1		Mechanikerhandschuhe	Mechanic gloves	Mechanikerhandschuhe	Mechanic gloves
8	1c27eee37562230f72e172d6492c2bc			1		1 Einmalhandschuhe	Disposable gloves	1 Einmalhandschuhe	Disposable gloves
9	1fd0f844608a164b7fe931e636a478e			1		Baumwollhandschuhe	Cotton gloves	Baumwollhandschuhe	Cotton gloves
10	1f872e34e184e5382c8638e40dfe6d			1		1 Armschoner	Arm protectors	1 Armschoner	Arm protectors
11	21946d453bd7da5384b0d145972e9d13			1		1 Slipper	Safety slippers	1 Slipper	Safety slippers
12	2495822bed77250958871b07fcabc8			1		1 Winterstiefel	Safety winter boots	1 Winterstiefel	Safety winter boots
13	34fc25833b5f5e4128f4e267c0aef			1		1 Lederhandschuhe	Leather gloves	1 Lederhandschuhe	Leather gloves
14	38d013a7fe2baeff46064318c6b95b2			1		1 FFP1	FFP1	1 FFP1	FFP1
15	3d6c217d2dd1395cad33366f392dc4b			1		1 Jacken	Jackets	1 Jacken	Jackets
16	4322663af319794d5481c2a8ce34af3			1		0 Clogs	Safety clogs	0 Clogs	Safety clogs
17	44da266fb1e972215030ca304bed67			0		1 FFP2	FFP2	1 FFP2	FFP2
18	4544d5f219cf6f5045b7de27cf32ae			1		1 Schürzen	Aprons	1 Schürzen	Aprons
19	4ab7b9209b91892a7b1e1907612f45f			1		1 Pullover	Pullovers	1 Pullover	Pullovers
20	4e205b77386692748b28039ddefa33c			1		1 Westen	Waistcoats	1 Westen	Waistcoats
21	4f3fb28e7c4e1a9e9ecdf1a3fb17			1		1 Hosen	Trousers	1 Hosen	Trousers
22	532b7c782129203680480a3b7b3d022			1		1 Atemschutz	Respiratory protection	1 Atemschutz	Respiratory protection
23	53d3afbad47e6489d32f05a8df81a66			1		1 Jacken	Jackets	1 Jacken	Jackets
24	55963812275337293d3bae67a9fb967			1		1 Ultraviolettschutzfilter	Ultraviolet filter	1 Ultraviolettschutzfilter	Ultraviolet filter
25	605711d7945e66388aa74a4351f53e2			1					

### Aufbau der CSV-Datei

Jede Spalte in der MS Excel-Datei entspricht einer Spalte in der Datenbank-Tabelle. Die Spalten in der Datenbank-Tabelle geben wiederum die Eigenschaften der Elemente wieder.

Im obigen Beispiel sehen Sie den Inhalt der Datenbanktabelle *oxcategories*. Die Datei enthält somit Texte zu den Shop-Kategorien. Jede Zeile entspricht einer Kategorie mit ihren Eigenschaften wie Titel oder Beschreibung (*OXTITLE* und *OXDESC*).

Jede Eigenschaft wird einmal in der Quellsprache dargestellt und einmal in der Zielsprache, z. B. *OXTITLE\_DE* und *OXTITLE\_EN*. Sie müssen nur die Werte für die Zielsprache bearbeiten.

**Achtung:** Ändern Sie nicht den Namen der CSV-Datei oder Werte im Kopfbereich der CSV-Datei, nachdem Sie diese im ersten Schritt exportiert haben. Der Import wird dadurch fehlschlagen.

## Übersetzungen importieren

Wenn Sie die Übersetzungen in die CSV-Dateien eingepflegt haben, können Sie die Dateien in eine ZIP-Datei packen und importieren. Die Übersetzungen werden dann in den Shop eingespielt.

Achten Sie darauf, dass alle Daten durch Kommas in der CSV-Datei getrennt sind.

**So geht's:**

1. Packen Sie die übersetzten Dateien in eine ZIP-Datei.
2. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Durchsuchen**, wählen Sie die ZIP-Datei und klicken Sie anschließend auf **Hochladen**.
3. Damit die Änderungen im Shop-Frontend sichtbar werden, klicken Sie auf die nach dem Hochladen erscheinende Schaltfläche **Cache leeren**.

# Menüoption: Direkt übersetzen

Dixeno > Übersetzungen verwalten > Direkt übersetzen

## Direktübersetzung

■ Bitte wählen Sie die Quellsprache, von der aus Sie übersetzen möchten (entspricht i.d.R. der Sprache, in der der Shop ursprünglich aufgesetzt wurde) sowie eine Zielsprache, in die Sie übersetzen möchten. Nach einem Klick auf "Übersetzung beginnen" haben Sie die Möglichkeit, Sprachvariable für Sprachvariable manuell oder maschinell zu übersetzen und zu speichern.

Quellsprache

Zielsprache

*Menüoption: Direkt übersetzen*

Hier können Sie mit einem Klick auf **Übersetzung beginnen** Schritt für Schritt bzw. Sprachvariable für Sprachvariable die Texte direkt im Backend übersetzen. Sie müssen dafür die Quell- und Zielsprache wählen:

### 3 / 1931 Übersetzungsschlüssel übersetzt (0.10%)

Übersetzungsschlüssel: grid [Prüfen, wo Übersetzungsschlüssel verwendet wird](#)

Sprachdatei der Zielsprache: /Application/translations/en/lang.php

Quellsprache (DE)

Galerie

A large empty rectangular text area with a thin black border, labeled "Galerie" at the top left.

Zielsprache (EN) [Auto-Translate via Google Translations](#)

Grid

A large empty rectangular text area with a thin black border, labeled "Grid" at the top left.

[Abbrechen](#) [Zurück](#) [Überspringen und fortfahren](#) [Speichern und fortfahren](#)

#### Assistent für die Übersetzung

Im oberen Feld sehen Sie immer den Text der Quellsprache. Im unteren Feld geben Sie den Text für die Übersetzung ein.

**Hinweis:** Google Translations ist aktuell noch nicht angebunden.

Über die Schaltfläche **Prüfen, wo Übersetzungsschlüssel verwendet wird** können Sie sich die Pfade zum Fundort der Übersetzungsschlüssel in den \*.tpl- und \*.php-Dateien anzeigen lassen. Auf diese Weise wissen Sie, worauf sich Ihre Änderungen auswirken:

Ident: grid [Klicken Sie hier, um zu prüfen, wo dieser Ident verwendet wird](#)

- 1) /Application/views/ /tpl/page/details/inc/related\_products.tpl
- 2) /Application/views/ /tpl/widget/locator/listdisplaytype.tpl
- 3) /Application/views/ /tpl/widget/product/list.tpl

#### Ort der Übersetzungsschlüssel

# Menüoption: Ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden

Dixeno > Übersetzungen verwalten > Ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden

Wenn es in den Sprachdateien Übersetzungsschlüssel gibt, deren Übersetzungen nicht im Shop-Frontend angezeigt werden, dann sind diese Übersetzungsschlüssel ungenutzt und Sie müssen diese Texte nicht übersetzen. Eine Auflistung der ungenutzten Übersetzungsschlüssel können Sie sich hier anzeigen lassen.

Technisch gesehen listet das Übersetzungsmodul alle Übersetzungsschlüssel aus den \*\_lang.php-Dateien auf, die es nicht in den \*.tpl- oder \*.php-Dateien gefunden hat.

Ungenutzte Übersetzungsschlüssel	
<input type="button" value="Importieren"/> Bitte klicken Sie auf den Button, um die Daten zu laden	
ÜBERSETZUNGSSCHLÜSSEL	SPRACHDATEI
LIST_DISPLAY_TYPE	Application/translations/de/lang.php
ACCESSORIES	Application/translations/de/lang.php
ACCOUNT	Application/translations/de/lang.php
ACCOUNT_INFORMATION	Application/translations/de/lang.php
ADD	Application/translations/de/lang.php
ADDRESSES	Application/translations/de/lang.php
ADD_THIS_PAGE_TO	Application/translations/de/lang.php
ADD_TO_CART	Application/translations/de/lang.php
ADD_TO_GIFT_REGISTRY	Application/translations/de/lang.php
ADD_TO_LISTMANIA_LIST	Application/translations/de/lang.php
ADD_TO_WISH_LIST	Application/translations/de/lang.php
ADD_WRAPPING	Application/translations/de/lang.php
ADD_YOUR_COMMENTS	Application/translations/de/lang.php
ALL	Application/translations/de/lang.php
ALL_LISTMANIA	Application/translations/de/lang.php
ALREADY_CUSTOMER	Application/translations/de/lang.php
APPLY	Application/translations/de/lang.php

*Ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden*

# Menüoption: Fehlende Übersetzungen zeigen

**Dixeno > Übersetzungen verwalten > Fehlende Übersetzungen zeigen**

Hier sehen Sie in einer Tabelle, zu welchen Übersetzungsschlüsseln es keine Übersetzungen gibt. Sie können diese Funktion nutzen, um herauszufinden, welche Übersetzungen im Shop-Frontend noch fehlen.

ÜBERSETZUNGSSCHLÜSSEL	TREFFER	LETZTER ZUGRIFF	URL	TEMPLATE-DATEIEN	SPRACHE
DX_SHIPPING_DELIVERY	1	2020-08-05 15:45:30	http://de... ...html		0
DX_MESSAGE_NOT_ON_STOCK	1	2020-08-05 15:45:30	http://de... ...html		0
DX_VISUAL_EDITOR_SHORTCODE_ARTICLESLIDERATTR_DISABLE_ARROWS	154	2020-08-10 10:18:25	http://de... /startseite/		0
DX_CMS_CATEGORY	154	2020-08-10 10:18:25	http://de... /startseite/		0
DX_VCMS_TEXTCOLOR_1	154	2020-08-10 10:18:25	http://de... /startseite/		0
DX_VCMS_OVERLAY_COLOR_3	154	2020-08-10 10:18:25	http://de... /startseite/		0

*Menüoption: Fehlende Übersetzungen zeigen*

Spalte	Beschreibung
Übersetzungsschlüssel	Name des Übersetzungsschlüssels
Treffer	Anzahl der gefundenen Übersetzungsschlüssel in den .tpl- und .php-Dateien
Letzter Zugriff	Datum mit dem letzten Zugriff auf die Webseite mit dem Übersetzungsschlüssel
URL	Pfad zur Webseite, die den Übersetzungsschlüssel enthält
Template-Dateien	Pfad zu den Template-Dateien, die den Übersetzungsschlüssel enthalten
Sprache	Sprach-ID

Spalte	Beschreibung
	Welche Sprache sich hinter der ID verbirgt, können Sie unter <b>Stammdaten &gt; Sprachen</b> in der Registerkarte <b>Stamm</b> der gewählten Sprache einsehen.
0:	Übersetzungsschlüssel wird in der Website-Version der Quellsprache verwendet



# Kontakt

Wenn Sie Fragen oder Anmerkungen zum Produkt oder zur Hilfe haben, kontaktieren Sie uns gern!

Wir sind Montag bis Freitag 9:00 bis 17:00 Uhr telefonisch und per E-Mail für Sie erreichbar:

Tel.: 0 52 51 / 2 02 09 30

E-Mail: [info@dixeno.de](mailto:info@dixeno.de)

## Unsere Standorte:

Paderborn	Neheim	Hamburg
Busdorfmauer 15 33098 Paderborn	Schwester-Aicharda-Str. 10a 59755 Arnsberg-Neheim	Eulenstraße 59a 22765 Hamburg